

Jaakko kulta

Tavoite: Tarjota oppilaille mahdollisuus tutustua lauluihin muilla kuin ryhmän opetuskielellä sekä käännettyihin lauluihin.

Taso: Alkuopetus (ikä 6-9).

Kesto: 1 X 45 minuutin oppitunti.

Lähde: <http://www.ncca.ie/uploadedfiles/publications/intercultural.pdf> Tekijä: ncca - National Council for Curriculum and Assessment. Opetusmateriaalia on muokattu Pohjoismaiden ja Baltian maiden kontekstiin sopivaksi ncca:n luvalla.

Oppiaineet: Musiikki, ilmaisutaito.

Oppimistavoitteet: Interkultuurallisesta näkökulmasta tällaiset laulut voivat auttaa lapsia ymmärtämään moninaisuutta. Harjoitus voi myös auttaa yhteyden luomisessa eri taustoista kotoisin olevien välille.

Opetussuunnitelma:

1) Opettaja valmistelee soittolistan Jaakko kulta -lauluista, joka alkaa englannin- ja ranskankielisillä versioilla (tai jollain muulla oppilaiden tunnistamilla kielillä). Opettaja soittaa valitsemansa versiot YouTubesta tai vastaavasta lähteestä. Laulusta keskustellaan kuuntelun jälkeen. Opettaja esittelee taulukon kappaleen sanoista eri kielillä. Keskustellaan englanninkielisen version tuntemattomista sanoista ja huomataan, että englanninkielinen versio on käänös ranskankielisestä. Vanhemmat oppilaat saattavat tunnistaa, mitkä sanat ovat käännettyjä.

2) Opettaja laulaa laulun uudelleen. Lapset kuuntelevat ja yrittävät tunnistaa kappaleen tempon.

3) Oppilaat laulavat laulun ja kiinnittävät huomiota laulaessaan ryhtiin, suun muotoon ja hengittämiseen. Opettaja ohjaa lapsia läpi kappaleen. Myöhemmin voidaan opetella kappaleen muita versioita esimerkiksi islanniksi tai zuluksi. Tuttu melodia auttaa lasten kohdatessa uusia tuntemattomia sanoja.

4) Vanhemmat lapset voivat laulaa Jaakko kulta -kappaletta vaihdellen kieltä säkeistön vaihtuessa.

Lisäharjoitukset/Aiheen jatk käsittely: Harjoitukseen voi sisällyttää myös muita oppimisympäristön kannalta mielekkäitä kieliä kuten paikalliset ja vähemmistökielet, esimerkiksi luokassa puhutut kielet. Opettaja voi soittaa kappaletta eri kielillä.

Ranska

Frère Jacques, Frère Jacques,
Dormez vous? Dormez vous?
Sonnez les matines, Sonnez les
matines
Ding Dang Dong, Ding Dang

Islanti

Meistari Jakob, meistari Jakob!
Sefur þú? Sefur þú?
Hvað slær klukkan? Hvað slær
klukkan?
Hún slær þrjú. Hún slær þrjú.

Zulu

Baba Jacob, Baba Jacob
Usalela, Usalela
Amasilongo esonto ayakhala,
Amasilongo esonto ayakhala
Ding dong del, Ding dong del
Xhosa

Englanti

Are you sleeping? Are you
sleeping?
Brother John, Brother John ?
Morning bells are ringing, Morning
bells are ringing
Ding Ding Dong, Ding Ding Dong